Porównanie tłumaczeń I Samuela 5:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale kiedy nazajutrz wstali wcześnie rano, oto Dagon leżał twarzą ku ziemi przed skrzynią JAHWE, a głowa Dagona i obie jego dłonie leżały odcięte na progu – z Dagona pozostał tylko tułów.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz kiedy zjawili się w świątyni następnego dnia wcześnie rano, Dagon znów leżał twarzą ku ziemi przed skrzynią JAHWE. Tym razem jednak głowa Dagona i obie jego dłonie leżały odcięte na progu. Przed skrzynią leżał tylko tułów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy *zaś* wstali kolejnego dnia rano, oto Dagon leżał twarzą do ziemi przed arką JAHWE. Głowa Dagona i obie dłonie jego rąk *leżały* odcięte na progu, z Dagona pozostał tylko *tułów*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy zaś wstali rano nazajutrz, oto, Dagon leżał twarzą swoją na ziemi przed skrzynią Pańską; a łeb Dagonowy i obie dłonie rąk jego ułamane były na progu, tylko sam pień Dagonowy został podle niej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zasię rano nazajutrz, wstawszy, naleźli Dagona leżącego twarzą swą na ziemi przed skrzynią PANSKĄ, a głowa Dagona i obie dłoni rąk jego ucięte były na progu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale gdy następnego dnia wstali wczesnym rankiem, zauważyli, że Dagon znów leży twarzą do ziemi przed Arką Pańską, a głowa Dagona i obydwie dłonie leżały odcięte na progu; na swoim miejscu pozostał jedynie tułów Dagona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy następnego dnia wstali wcześnie rano, oto posąg Dagona leżał twarzą ku ziemi przed Skrzynią Pańską, a głowa Dagona i obie jego dłonie leżały odcięte na progu i tylko tułów pozostał z niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy następnego dnia rano wstali, zobaczyli, że Dagon znowu leżał twarzą do ziemi przed Arką JAHWE, a głowa Dagona i jego obie dłonie leżały odcięte na progu. Tylko tułów z niego pozostał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy wstali rankiem następnego dnia, znowu ujrzeli posąg Dagona leżący na ziemi, przed Arką JAHWE. Nietknięty pozostał tylko tułów Dagona, bowiem jego głowa i ręce leżały odłamane przy progu świątyni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy wszakże wstali następnego dnia wcześnie rano, oto Dagon [znowu] leżał twarzą do ziemi przed Arką Jahwe. Głowa Dagona i jego dwie odcięte ręce leżały na progu, z Dagona zaś pozostał tylko sam [tułów]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, коли встали вранці, і ось Даґон впав на своє лице перед кивотом господнього завіта, і голова Даґона і обі долоні його рук відрізані кожна перед порогом, і обі кісті його рук впали на поріг, остався лише тулуб Даґона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale gdy następnego dnia wstali wczesnym rankiem, znowu się okazało, że Dagon leżał przed nią, przed Arką WIEKUISTEGO, na ziemi; a leżały: Głowa Dagona i dwie, odbite od progu dłonie jego rąk, tylko pozostał z niego kadłub Dagona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy nazajutrz wstali wczesnym rankiem, oto Dagon leżał powalony twarzą do ziemi przed Arką JAHWE – a głowa Dagona i dłonie obu jego rąk były odcięte – w stronę progu. Została na nim tylko część rybia. |

1. 1) tułów, za G, ῥάχις; ּגֵו , brak w MT. [↑](#footnote-ref-2)